

PRESS BOOK

los hijos de Facundina

(Facundina's childrens)

INDICE

SINOPSIS

AFICHE - [POSTER](#)

CARTA AL ESPECTADOR - [LETTER TO THE AUDIENCE](#)

FOTOS PELICULA Y DE RODAJE - [STILLS and PHOTOS](#)

CV. DIRECTOR / PRODUCTORES

CV. SONIDISTA - [SOUND](#)

EQUIPO-[TEAM](#)

INFORMACION TECNICA - [TECHNICAL INFORMATION](#)

CONTACTO - [CONTACT](#)

SINOPSIS

“No sabían olvidarse mis hijos de mi. ¿Que será ahora la causa?...” dice la anciana aborígen Facundina, nacida, “no sabe cuando”, en el sur de Bolivia.

Sus recuerdos de la niñez, la relación con “el finadito” Candelario, la guerra, el nacimiento de sus hijos, la dura vida en el monte y los viajes constantes de un lado a otro de la frontera en busca de sustento, a veces coinciden con las imágenes que sus hijos van rescatando del olvido.

Y a veces, no.

Imágenes y relatos. Cicatrices en nombre propio que metaforizan a tantos anónimos que recorren, desde hace más de un siglo, los senderos del Chaco Americano rastreando sus destinos.

“My children often used to think of me. Why don't they now?” wonders Facundina, an old aboriginal woman born “she's not sure when,” in the south of Bolivia. Her childhood memories, the relationship with her deceased husband Candelario, the war, the birth of her children, the tough life in the hills and the constant trips across the border and back sometimes coincide with the pictures that her sons and daughters rescue from oblivion. Other times, they just don't.

Images and tales... a first-person narrative of scars that actually represent many anonymous people that travel around the paths of the Gran Chaco since more than a century ago, looking for a destination.

"... no sabían olvidarse mis hijos de mi, que será ahora la causa?"



los hijos de Facundina



Un documental de **Daniel Samyn y Daniel Francezon**

Dirección, cámara y sonido fresco: Daniel Samyn y Daniel Francezon / Producción, guión y edición: Daniel Samyn / Dirección de sonido: Gaspar Scheuer / Animaciones: Marta Biagioli, Martín Heredia Troncoso, Pablo Casamajor, D. Samyn y D. Francezon / Off de Facundina: Oclorina Zamora / Tema musical "La casa de al lado" (Fernando Cabrera) / Intérprete: Liliana Herrero, guitarra: Pedro Rossi, vientos: Martín Pantyner, percusión: Mario Gusso / Técnico de grabación: Sebastián Perkal / Estudio de grabación: Sound Rec / Duplicación imagen: Eduardo López López / Story board: Luis Federichi / Asistente de cámara: Juan Samyn / Asistente de edición y efectos: Martín Heredia Troncoso / Edición sonido: Jorge Miranda / Investigación adicional: Lic. Cristina Curuchelar / Desgrabaciones: Silvia Arnedillo / Administración: D.H. Samyn / Asesoría técnica: Lucas P. Samyn y Rodrigo Royan / Traducción y subtítulos: Talkbox / Estudio contable: Patricia Kronig / Estudio legal: Raffo-Dirolli y asoc.



CARTA AL ESPECTADOR

Hacia fines de 2009 el azar nos acercó un libro editado hace mas de 20 años por los antropólogos Manuel Rocca y Guillermo Magrassi llamado “La Historia de Vida”.

Entre 1972 y 1975, Manuel Rocca realizó algunas entrevistas a Facundina Miranda, una mujer de origen Guaraní (Chiriguano) que vivió en la zona del Chaco Argentino-Boliviano entre los años 1910 y 1990 aproximadamente.

Nos decidió ir a buscar a los protagonistas de aquel relato, la frescura con que Facundina narra su nacimiento y crianza llena de carencias y sufrimientos.

Como a los 14 años, la roba quien fue su pareja de toda la vida, el criollo Candelario Méndez. Como queda sola en el monte, con su primer hijo, por más de un año a consecuencia de la guerra del Chaco (entre Bolivia y Paraguay) a la que Candelario es llevado por la fuerza. Sus constantes migraciones entre Bolivia y Argentina y la dura vida en el campo.

Ella tuvo 11 hijos, 9 propios y 2 criados.

Encontramos vivos a 5 de ellos: Egidia, Herminia, José, Nicasio y Tadeo en Oran provincia de Salta y a Eugenia en la ciudad de Salta.

Decidimos poner nuestro foco en los momentos de la infancia y que el testimonio de Facundina fuera relatado dramáticamente. E intentamos iluminarlo con la poética del monte y mediante pinturas montadas con la técnica de animación en transformación.

Recién encontramos la estructura narrativa definitiva una vez concluido el rodaje y luego de ensayar diferentes versiones de montaje.

A medida que Facundina nos cuenta su historia, sus hijos van hilvanando aquellos recuerdos con sus propias versiones de las épocas compartidas junto a sus padres.

“Que nadie me mida el corazón” canta Liliana Herrero en el tema musical que abre el film. Pensamos que allí esta el tono y la esencia de nuestro documental.

Al finalizar nuestra película nos llegó la noticia de la muerte del documentalista brasileño Eduardo Coutinho.

El decía: “Yo hago cine sobre la gente que no sale en Google, que habla de sentimientos. Me interesa algo tan difuso como la sabiduría popular”.

A nosotros también. Por eso dedicamos esta película al maestro Coutinho, al antropólogo Manuel Rocca y a todos los que aún no han perdido la capacidad de ponerse en lugar de otro semejante antes de juzgarlo.

Daniel Samyn



¡ pa'donde yo iba, ahí tenía que estar él!



Buscando los caminos de Facundina



Egidia y Nicacio



En el cerco



Eugenia



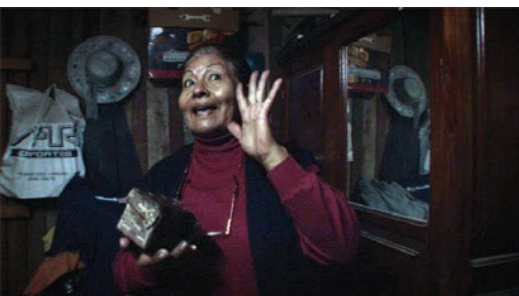
Ortega, el hachero y su familia



José



Escenario de Facundina y Candelario



Herminia: "esta cajita tiene añares!"



Eh...! Francezón? ...quieres un dolly?



“uffff!... he peleado mucho a la vida 🗡️”



Buscando la imagen en el dique



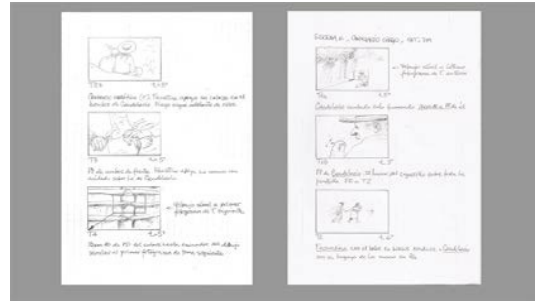
“sola lo he tenido al José 🗡️ ”



El monte de Facundina se va perdiendo



“allá tenían de todo mis hijos”



armando storyboard con Luis Federichi



esperando al Candelario



Grabando con L.Herrero y sus músicos



🗡️ cuantas casas hemos hecho?



Sonido con “lenght” Scheuer y J.Miranda



Daniel Samyn

Nació en Buenos Aires, Argentina.

Es técnico en Telecomunicaciones y cursó estudios de técnicas digitales y microprocesadores.

Entre los años 1973 y 1976 trabaja en DINEA (Dirección Nacional de Educación del Adulto) como maestro de oficios en diferentes barrios de la Ciudad de Buenos Aires, Gran Buenos Aires y zonas rurales del interior del país.

Entre 1982 y 1996 se desempeña como Socio Gerente de Altertel SRL, empresa dedicada a las telecomunicaciones y desarrollos de sistemas electrónicos.

A partir de 1989 participa de diferentes cursos y seminarios relacionados con la cinematografía.

Entre sus profesores podemos mencionar a Fernando Pino Solanas, Mauricio Kartun, Felix Monti, Leiva Muller, Miguel Pérez, Aníbal Libenson, Margarita Jusid, Rodolfo Hermida y Lorenzo Quinteros entre otros.

Desde entonces Produce y Dirige diferentes documentales e institucionales para la Secretaria de Agricultura Ganadería y Pesca, Corporación de Sur (GCBA), INCUCAI, etc. en diferentes zonas de la Argentina. También para empresas y canales de cable.

Desde 1996 a 2008 es responsable del área de proyectos educativos y audiovisuales de Cinesur SA.

Ha realizado la Dirección de Producción de (1998) La Nube (Pino Solanas), (2004) Memoria del Saqueo (P.Solanas), (2005) La Dignidad de los Nadies (P.Solanas), (2006) Argentina Latente (P.Solanas), (2008) La Próxima estación (P.Solanas),

Y como Productor/Realizador sus films son (2011) Playa Ancha-Caraparí, (2012) Kajianteya, (2014) Los Hijos de Facundina

Samyn a dictado diferentes cursos y seminarios sobre Realización Cinematográfica, Puesta en Escena, Actuación para Cine, Producción y Tecnología de Vídeo.

A participado de diferentes encuentros nacionales e internacionales relacionados con la cuestión de la democratización de los espacios audiovisuales y la diversidad cultural.

Es miembro de APIMA (Asociación de Productores Independientes de Medios Audiovisuales de la Argentina).

Daniel Samyn was born in Buenos Aires, Argentina.

He is a Telecommunications Technician and studied courses in digital techniques and microprocessors.

Between 1973 and 1976, he worked at DINEA (Dirección Nacional de Educación del Adulto) as a teacher of offices in different marginal neighborhoods in Buenos Aires city, surroundings, and also in rural areas in Argentina.

Between 1982 and 1996 he worked as managing partner in Altertel SRL, development of electronic systems and telecommunications company.

Starting in 1989, he participates in different courses and seminars related to filmmaking. Among his teacher we can mention Pino Solanas, Mauricio Kartun, Félix Monti, Leiva Muller, Miguel Pérez, Aníbal Libenson, Margarita Jusid, Rodolfo Hermida and Lorenzo Quinteros.

Since then he produces and directs different documentaries and institutional films for Secretaria de Agricultura Ganadería y Pesca in several places in Argentina, Corporación de Sur (GCBA), INCUCAI, etc. Also for companies and cable Tv.

For twelve years he has been in charge of the Educational and Audio Visuals Projects Area of Cinesur SA.

He was the Production Director of the following films (1998) La Nube (Pino Solanas), (2004) Memoria del Saqueo (P.Solanas), (2005) La Dignidad de los Nadies (P.Solanas), (2006) Argentina Latente (P.Solanas), (2008) La Próxima estación (P.Solanas),

And as Producer / Director his films are (2011) Playa Ancha-Caraparí, (2012) Kajianteya, (2014) Los Hijos de Facundina

Samyn has taught different courses and seminaries about Filmmaking, Acting, Staging Production and Video Tecnology.

Participated in various national and international meetings related to the question of the democratization of the audiovisual spaces and cultural diversity.

He is member of APIMA (Association of independent producers of audiovisual media in Argentina)

DIRECTOR



Daniel Francezon

Nació en Santa Fe, Argentina

Es técnico electro mecánico y egresado del Instituto de Cine de Avellaneda, como Realizador Cinematográfico especializado en Documentales y Animación.

Ha participado como Camarógrafo y foquista en diferentes largometrajes y producciones: Gerónima (Dir. Raúl Tosso), Diapasón (Dir. Jorge Polaco), Manga (Dir. Eduardo Orenstein), Pavarotti en Argentina (RAI), informes especiales como "LA Matanza de Ruanda", y en diferentes documentales y videos musicales.

Trabaja como editor y camarógrafo en el país y en el exterior para la prensa extranjera participando de coberturas periodísticas para las empresas CBS, NBC, ABC, Globo, RAI, CNN, Al Jazeera, BBC, etc.

Produce como realizador integral muchos programas e informes especiales tales como: Destinos Córdoba Jesuítica, Especial sobre energía en Latinoamérica, Cuatro programas sobre las Islas Malvinas; "a 25 años de la guerra" "Turismo en Malvinas", "La economía de las islas", "Situación política y relación con Argentina", tres informes especiales sobre la contaminación del barrio Ituzaingo en la Ciudad de Córdoba, La Crisis de 2001 en Argentina, "La tragedia de Cromañón", "El regreso de Pinochet a Chile", y "La doble desaparecida" (Dir. Jorge Gestoso).

Realizó el cortometraje en animación de muñecos DEVOCION, que obtuvo el Primer premio corto animación en La Habana, Cuba.

Realizó el cortometraje AL OTRO LADO DE LA BANDA, filmado en súper 8, premiado en el festival de UNCIPAR.

En 2011 finaliza el largometraje documental PLAYA ANCHA-CARAPARÍ, junto a Daniel Samyn.

Daniel Francezon born in Santa Fe, Argentina

He is an Electro Mecanic Technician and a graduate of the Film Institute of Avellaneda, as a Filmmaker especializad in Documentaries and Animation.

He worked as a cameraman in various feature films and productions: Gerónima (Dir. Raúl Tosso), Diapasón (Dir. Jorge Polaco), Manga (Dir. Eduardo Orenstein), Pavarotti in Argentina (RAI), special reports like "La Matanza de Ruanda" and diferent short film documentaries and musical videos.

He currently works as an editor and videographer in Argentina and abroad for the foreign press.

He has participated in several journalistic coverage for CBS, NBC, GLOBO, RAI, CNN, AL JAZEERA, BBC, etc.

As a filmmaker, he works in many special programs and reports such as Jesuistic Destiny in Córdoba, Special of Energy in Latin America, four programs about the Malvinas Island: "25 years after the war", "Tourism in Malvinas", "The Economy of the Islands", "Political situation and relationship with Argentina", "Pollution in the Ituzaingo neighborhood in Córdoba", "The Argentinian crisis of 2001", "The tragedy of Cromañón", "Pinochet returns to Chile", and "The doubled disappeared" (Dir. Jorge Gestoso).

He made the short film in animation (stop motion) DEVOCION, which won the First Prize of Short Animation Film in La Habana, Cuba.

He made the short documentary film AL OTRO LADO DE LA BANDA filmed in super eight. It won the First Prize in the UNCIPAR Festival.

In 2011, Francezon and Daniel Samyn finished the feature documentary film PLAYA ANCHA-CARAPARÍ.

DIRECTOR DE SONIDO



Gaspar Scheuer

Nació en Buenos Aires en 1971. Trabajó como sonidista en mas de cuarenta films nacionales, Dirigió los cortometrajes El Informe Suarez (1995) y Fragmento de los hecatombistas (2001) y los largometrajes El Desierto Negro (2007) y Samurai (2014)

He was born un Buenos aires in 1971. He worked as a sound engineer in over forty local films. He directed the short films El Informe Suarez (1995) and Fragmento de los hecatombistas (2001), the feature El Desierto Negro (2007) and Samurai (2014)

EQUIPO

Dirección, cámara y sonido directo	Daniel Samyn y Daniel Francezón
Producción, Guión, y Edición	Daniel Samyn
Dirección de Sonido	Gaspar Scheuer
Animaciones	Marta Biagioli, Martín Heredia Troncoso, Pablo Casamajor, Samyn – Francezon, Octorina Zamora,
Off de Facundina:	"La Casa de al Lado" (Fernando Cabrera)
Tema musical	Liliana Herrero
Intérprete	Pedro Rossi
Guitarra	Martín Pantyner
Vientos	Mario Gusso
Percusión	Sebastian Perkal
Técnico de grabación	Sound Rec
Estudio de grabación	Eduardo López López
Dosificación imagen	Luis Federichi
Story Board	Juan Samyn
Asistente de cámara	Martin Heredia Troncoso
Asistente de edición y efectos	Jorge Miranda
Edición sonido	Lic. Cristina Curuchelar
Investigación adicional	Silvia Arnedillo
Desgrabaciones	D.H.Samyn
Administración:	Ing. Lucas P. Samyn-Rodrigo Royan
Asesoría técnica	Talkbox Estudio
Traducción y subtítulo	Patricia Kronig
Contable:	Raffo-Dirolli y asoc.
Estudio Legal	

INFORMACION TECNICA

Título original	Los Hijos de Facundina
Título internacional	Facundina's childrens
Género	Documental
País	Argentina
Producción	D.H.Samyn
Duración	76 minutos
Formato rodaje	HD
Formato de exhibición	Blue Disc - DCP
Aspect ratio	16:9
Color	Color
Sonido	Stéreo ó 5.1
Idioma	Español
Subtítulos	Inglés
Trailer	español con subtítulos en inglés

CONTACTO

- ✚ Daniel Samyn
- ✚ mail: info@dhsamyn.com.ar
- ✚ Tel.: (+5411) 4943 1100
- ✚ Móvil: (+54911) 3686 7747– desde Bs.As.: 15 3686 7747
- ✚ www.dhsamyn.com.ar